Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogi i ciemięzca\* spotykają się – oczy obu rozświetla JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubogi i ciemięzca spotykają się — JAHWE daje wzrok jednemu i drugiemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubogi i zdzierca spotykają się, a JAHWE obu oświeca oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ubogi i zdzierca spotkali się; a wszakże obydwóch oczy Pan oświeca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ubogi a ten, który pożycza, zabieżeli sobie, obudwu JAHWE oświeca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spotykają się: biedny i ciemięzca, Pan obydwu oczy oświeca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy biedny spotyka się ze zdziercą, Pan obdarza światłem oczy obydwu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biedny i ciemiężca spotykają się ze sobą, JAHWE daje światło oczom obydwu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy spotyka się ubogi i jego ciemięzca, JAHWE oświeca oczy obydwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubogi i ciemięzca spotykają się ze sobą, [a przecież] oczy ich obu Jahwe oświeca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як разом сходяться той, хто позичає, і довжник Господь над обома чинить нагляд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biedny i wyzyskiwacz się stykają; oczy obydwu oświeca WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spotkali się ubogi i ciemięzca; lecz JAHWE obydwom rozświetla oczy. |

1. 1) Wierzyciel (l. pożyczkodawca) i dłużnik (l. pożyczkobiorca) schodzą się – nadzór nad oboma ma Pan G, δανιστοῦ καὶ χρεοφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων ἐπισκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 33:30</x>; <x>230 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)